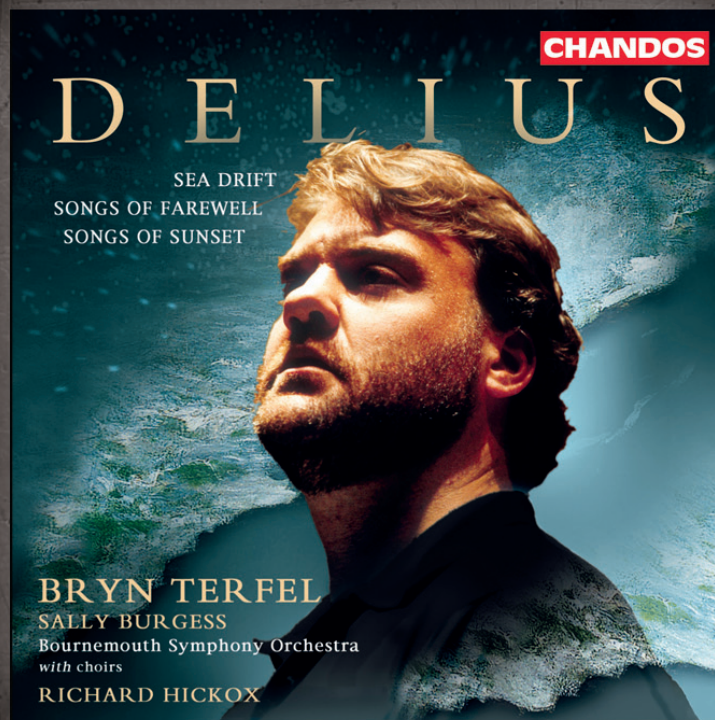


classic **CHANDOS**

DELIUS

SEA DRIFT • SONGS OF FAREWELL • SONGS OF SUNSET



Bryn Terfel baritone
Sally Burgess mezzo-soprano

**Bournemouth Symphony
Orchestra with Choirs**
Richard Hickox





Greg Barrett

Richard Hickox
(1948 – 2008)

Frederick Delius (1862 – 1934)

1	Sea Drift* for baritone, chorus, and orchestra	26:00
	Songs of Farewell for double chorus and orchestra	18:04
2	I Double Chorus: 'How sweet the silent backward tracings!'	4:28
3	II Chorus: 'I stand as on some mighty eagle's beak'	4:39
4	III Chorus: 'Passage to you! O secret of the earth and sky!'	3:33
5	IV Double Chorus: 'Joy, shipmate, joy!'	1:31
6	V Chorus: 'Now finalè to the shore'	3:50

Songs of Sunset^{*†}

for mezzo-soprano, baritone, chorus, and orchestra

32:59

7	Chorus: 'A song of the setting sun!' –	3:24
8	Soli: 'Cease smiling, Dear! a little while be sad' –	4:46
9	Chorus: 'Pale amber sunlight falls...' –	4:26
10	Mezzo-soprano: 'Exceeding sorrow Consumeth my sad heart!' –	3:43
11	Baritone: 'By the sad waters of separation' –	4:49
12	Chorus: 'See how the trees and the osiers lithe' –	3:35
13	Baritone: 'I was not sorrowful, I could not weep' –	4:46
14	Soli, Chorus: 'They are not long, the weeping and the laughter'	3:34

TT 77:20

Sally Burgess mezzo-soprano[†]

Bryn Terfel baritone^{*}

Waynflete Singers

David Hill director

Southern Voices

Graham Caldbeck chorus master

Members of the

Bournemouth Symphony Chorus

Neville Creed chorus master

Bournemouth Symphony Orchestra

Brendan O'Brien leader

Richard Hickox

Delius:

Sea Drift / Songs of Sunset / Songs of Farewell

Sea Drift

Both *Sea Drift* (1903–04) and *Songs of Sunset* (1906–07) belong to the fertile decade following the turn of the century, when Frederick Delius (1862–1934) had assumed complete maturity and was producing a string of masterpieces. Among these, *Sea Drift* is regarded by many as his greatest achievement. It received its first performance in Essen in 1906, and its British premiere two years later in Sheffield under Henry Wood, with Frederic Austin as soloist.

Setting words by Walt Whitman, and scored for baritone, chorus, and orchestra, the work is cast in a single span, the seven internal subsections dictated by the text. In all his works, Delius attempted to achieve a 'sense of flow' and *Sea Drift* is the supreme realisation of this vision. As Delius explained to Eric Fenby:

The shape of it was taken out of my hands, so to speak, as I worked, and was bred easily of my particular musical ideas, and the nature and sequence of the particular poetical ideas of Whitman that appealed to me.

The soloist's melodic line is a supple (and subtle) mixture of recitative and arioso

into which the chorus's commentaries are effortlessly intermingled. Typically of Delius, it is redolent with brief, memorable melodic phrases at the key moments of heightened emotion. The poetry is suffused with images of love, the sea, and death, as Whitman observes two mating birds, the male's bewilderment following the death of the female becoming analogous to the human experience of loss and grief. When Whitman's words are combined with Delius's music the effect is heightened to an overwhelming intensity.

A descending woodwind phrase, combined with the ebb and flow of the bass line, etches the ocean at the opening, whilst the chorus describes the mating 'guests from Alabama' and the baritone the watching boy. The contented parental activities of the birds are epitomised by the chorus's rapturous 'Shine! Shine! Shine! / Pour down your warmth, great sun!' and the ecstatic passage 'Singing all time, minding no time'. Tragedy strikes though, and in the chorus's 'Blow! blow! blow! / Blow up sea-winds' the male calls on these to waft her back. Increasingly, the bird's plight becomes synonymous with

human emotions, as heard in the magical phrase 'Yes my brother' which has the character of a negro spiritual. As the music gathers momentum, the bird imagines that he sees his mate and in desperation 'shoot[s]' his 'voice over the waves', ushering a climax with the cry that 'You must know who I am, my love!' But the music tumbles away, as if in despairing disappointment.

At 'O rising stars!' the hushed accompanied chorus echoes the earlier 'Shine! Shine! Shine!', emphasising the change in circumstances. The baritone joins in this wonderful nocturnal passage, evoking the 'carols of lonesome love'. But now the bird is convinced that he has heard her voice; the pathos of his longing is depicted by a yearning chromatic melodic fragment and a phrase full of tenderness and sorrow at 'This gentle call is for you my love'. The chorus, as the spirit of the she-bird, begs him not to delude himself, and the culmination of the work is brought by a heart-rending, dissonant climax when he realises that all is 'in vain'. In the final section their past 'happy life' is recalled; time, the healer, has brought acceptance that he will see his mate 'no more'. As the music fades, the chorus echoes his words like a whisper over the waves.

Songs of Sunset

If in *Sea Drift* it is the emotions of bereavement

in the wake of tragedy that are explored, in *Songs of Sunset* it is the brevity of life as epitomised by the work's original title, 'Songs of Twilight and Sadness'. Thoughts of transience haunted Delius, so it was natural that he would be drawn to the *fin-de-siècle* poetry of Ernest Dowson (1867–1900), and its symbols of ardent, sensual desire combined with those of decay, autumn, and death.

Delius dedicated the work to the Elberfeld Choral Society whose conductor, Hans Haym, was one of his principal German advocates; however, they did not perform the work until 1914, three years following its premiere in London under Thomas Beecham. Perhaps Elberfeld's delay was due to misgivings which Haym had about the piece; in a letter of 1913 he had written:

this is not a work for a wide public, but
rather for a smallish band of musical
isolates who are born decadents and life's
melancholics at the same time.

Delius defined form as the 'imparting of spiritual unity to one's thought' and this work, again like *Sea Drift*, shows the consummate mastery of a highly idiosyncratic approach to structure. The work plays continuously, and the transitions from one poem to another are totally unobtrusive, so that the seven sections move effortlessly to the work's climax shortly before the end. A unifying

element is a recurring four-note figure and contrast is deftly achieved by a sensitive palette of vocal and orchestral colours.

Among many fine inspirations is the beginning of the second section, 'Cease smiling, Dear! a little while be sad'; initially the soloists echo each other, but then, fired by desire, they join in rapturous unison at 'O red pomegranate of thy perfect mouth!' – a simple, but devastatingly effective musical image. Equally memorable is the poignant mezzo-soprano solo, 'Exceeding sorrow / Consumeth my sad heart!', with its echoes of the main theme of *Appalachia*; and lastly the climax of the work at which, for the only time, all forces combine for the telling line that sums up the central theme of the work: 'They are not long, the days of wine and roses.'

Songs of Farewell

Delius wrote *Sea Drift* and *Songs of Sunset* in the white heat of his vigorous maturity. However, the circumstances behind the composition of *Songs of Farewell* (1929–30) could hardly have been more different; by this time Delius was blind, crippled, and helpless. As a composer he had been mute since the early 1920s, until the offer from a young musician, Eric Fenby, to be his amanuensis kindled the sparks of creativity once more.

Songs of Farewell, for double chorus and orchestra, was the finest achievement of this late harvest, and was first heard at the Queen's Hall, London in 1932, conducted by Malcolm Sargent.

Its original conception dated from the beginning of the twenties, when the wife of Delius, Jelka (to whom he had dedicated the work), chose a group of Whitman texts for the setting; however, work on it was laid aside for the composition of incidental music to James Elroy Flecker's play *Hassan*. After that it was too late; the ravages of his illness overwhelmed him and the piece lay dormant until Fenby's arrival. In *Delius as I knew him* Fenby describes the painstaking, slow writing of the piece. Again it is transience that lies at its heart, but whereas in *Songs of Sunset* there was defiance against the march of time, here, in old age, there is acceptance.

The first three movements review the past; particularly beautiful is the introduction to 'I stand as on some mighty eagle's beak', in which the rising and falling cello line and the strange, lonely, rocking chords of the introduction provide an extraordinary evocation of the vast space of ocean and sky imagined in the poem. The fourth and fifth poems look forward to the greatest mystery of all – the journey to death – but in a mood laden with excited anticipation rather

than trepidation. 'Joy, shipmate, joy!' rises to a powerful intensity with all the voices stretched to the limit, whilst in 'Now finale to the shore' the ecstatic climax ushers in the final weighing of the anchor, the setting sail over a calm, serene sea, and the chorus's peaceful exhortation to the soul to 'Depart'.

© Andrew Burn

At the time of his untimely death at the age of sixty in November 2008, **Richard Hickox** CBE, one of the most gifted and versatile British conductors of his generation, was Music Director of Opera Australia, having served as Principal Conductor of the BBC National Orchestra of Wales from 2000 until 2006 when he became Conductor Emeritus. He founded the City of London Sinfonia, of which he was Music Director, in 1971. He was also Associate Guest Conductor of the London Symphony Orchestra, Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia, and co-founder of Collegium Musicum 90.

He regularly conducted the major orchestras in the UK and appeared many times at the BBC Proms and at the Aldeburgh, Bath, and Cheltenham festivals, among others. With the London Symphony Orchestra at the Barbican Centre he conducted a number of semi-staged operas, including *Billy Budd*,

Hänsel und Gretel, and *Salome*. With the Bournemouth Symphony Orchestra he gave the first ever complete cycle of Vaughan Williams's symphonies in London. In the course of an ongoing relationship with the Philharmonia Orchestra he conducted Elgar, Walton, and Britten festivals at the South Bank and a semi-staged performance of *Gloriana* at the Aldeburgh Festival.

Apart from his activities at the Sydney Opera House, he enjoyed recent engagements with The Royal Opera, Covent Garden, English National Opera, Vienna State Opera, and Washington Opera, among others. He guest conducted such world-renowned orchestras as the Pittsburgh Symphony Orchestra, Orchestre de Paris, Bavarian Radio Symphony Orchestra, and New York Philharmonic.

His phenomenal success in the recording studio resulted in more than 280 recordings, including most recently cycles of orchestral works by Sir Lennox and Michael Berkeley and Frank Bridge with the BBC National Orchestra of Wales, the symphonies by Vaughan Williams with the London Symphony Orchestra, and a series of operas by Britten with the City of London Sinfonia. He received a Grammy (for *Peter Grimes*) and five *Gramophone* Awards. Richard Hickox was awarded a CBE in the Queen's Jubilee Honours List in 2002, and was the

recipient of many other awards, including two Music Awards of the Royal Philharmonic Society, the first ever Sir Charles Groves

Award, the *Evening Standard* Opera Award, and the Award of the Association of British Orchestras.



Sally Burgess

Delius: Sea Drift / Songs of Sunset / Songs of Farewell

Sea Drift

Sowohl *Sea Drift* (Meeresströmung, 1903/04) als auch *Songs of Sunset* (Lieder des Sonnenuntergangs, 1906/07) stammen aus dem schöpferischen Jahrzehnt nach der Jahrhundertwende, als Frederick Delius (1862 – 1934) seine Reifejahre erreicht hatte und eine Reihe von Meisterwerken schuf. Unter diesen Kompositionen wird *Sea Drift* meist als seine größte Leistung angesehen. Das Stück wurde 1906 in Essen uraufgeführt; die britische Premiere folgte zwei Jahre später in Sheffield unter Leitung von Henry Wood mit Frederic Austin als Solist.

Das mit Bariton, Chor und Orchester besetzte Werk vertont Worte von Walt Whitman und schlägt einen einzigen großen Bogen, dessen sieben interne Abschnitte vom Text vorgegeben sind. Delius versuchte in allen seinen Kompositionen, ein "Gefühl des Fließens" zu erzielen, und *Sea Drift* ist die überragende Verwirklichung dieser Vision. Eric Fenby gegenüber beschrieb Delius dies wie folgt:

Die Form der Komposition wurde mir während der Arbeit nachgerade aus der Hand genommen und entstand wie

von selbst aus meinen spezifischen musikalischen Ideen gepaart mit der Eigenart und Abfolge der spezifischen poetischen Ideen Whitmans, von denen ich sehr angetan war.

Die Melodielinie des Solisten ist eine geschmeidige (und subtile) Mischung aus Rezitativ und Arioso, unter die sich die Kommentare des Chors problemlos mischen. Typisch für Delius sind die zahlreichen kurzen, einprägsamen melodischen Phrasen an den Schlüsselstellen gesteigerter Emotionen. Die Dichtung ist durchzogen von Bildern der Liebe, des Meeres und des Todes. Whitmans Schilderung zweier sich paarender Vögel und der Verwirrung des männlichen Vogels nach dem Tod des Weibchens wird zu einer Metapher der menschlichen Erfahrung von Verlust und Trauer. In Verbindung mit Delius' Musik entsteht ein Effekt von überwältigender Eindringlichkeit.

Zu Beginn charakterisiert eine absteigende Phrase in den Holzbläsern zusammen mit dem An- und Abschwellen der Baßlinie den Ozean, während der Chor die sich paarenden "guests from Alabama" (Gäste aus Alabama) und der Bariton den zuschauenden

Jungen beschreibt. Die erfüllte elterliche Geschäftigkeit der Vögel drückt sich in dem begeisterten "Shine! Shine! Shine! / Pour down your warmth, great sun!" (Strahle! Strahle! Strahle! / Gieß' deine Wärme herab, mächtige Sonne!) des Chors und der ekstatischen Passage "Singing all time, minding no time" (Immerzu singen, sich niemals kümmern) aus. Doch dann schlägt das Schicksal zu, und in dem "Blow! blow! blow! / Blow up sea-winds" (Blast! Blast! Blast! / Blast ihr Seewinde) des Chors bittet das Vogel Männchen die Winde, seine Partnerin zurückzubringen. Das Unglück des Vogels wird zunehmend zum Synonym menschlicher Emotionen, wie die magische Phrase "Yes my brother" (Ja, mein Bruder) zeigt, die den Charakter eines Negro-Spirituals hat. Indem die Musik an Intensität gewinnt, glaubt der Vogel seine Gefährtin zu sehen, und in seiner Verzweiflung "schießt" er "seine Stimme über die Wellen", wobei mit dem Schrei "You must know who I am, my love!" (Du mußt mich doch erkennen, Geliebte!) ein musikalischer Höhepunkt erreicht wird. Doch die Musik fällt wie in verzweifelter Enttäuschung zurück.

Bei "O rising stars!" (Oh aufgehende Sterne!) bildet der zurückgenommene, instrumental begleitete Chor ein Echo zu dem vorhergehenden "Shine! Shine! Shine!" und betont so die veränderte Situation.

Der Bariton stimmt in diese wundervolle nocturne-hafte Passage ein, die die "carols of lonesome love" (Lieder verlassener Liebe) heraufbeschwört. Nun jedoch ist er überzeugt, ihre Stimme gehört zu haben; das Pathos seines Verlangens zeigt sich in einem sehnsüchtig-chromatischen Melodiefragment und einer Phrase voller Zärtlichkeit und Leid bei "This gentle call is for you my love" (Dieser sanfte Ruf gilt dir, meine Geliebte). Der Chor, der den Geist seiner Gefährtin darstellt, fleht ihn an, sich nicht täuschen zu lassen, und der Höhepunkt des Werks wird mit einer herzerreißenden Dissonanz erreicht, als er erkennt, daß alles vergebens ist. Im letzten Abschnitt der Komposition erinnert das Männchen an ihr vergangenes "glückliches Leben"; die Zeit, die Trösterin, läßt ihn akzeptieren, daß er seine Gefährtin "nie mehr" wiedersehen wird. Indem die Musik verklingt, wiederholt der Chor seine Worte wie ein Flüstern über den Wellen.

Songs of Sunset

Während in *Sea Drift* die auf einen tragischen Verlust folgenden Emotionen erkundet werden, handelt *Songs of Sunset* von der Kürze des Lebens, wie es der ursprüngliche Titel des Werks, "Songs of Twilight and Sadness" (Lieder der Dämmerung und der Trauer), bereits ausdrückt. In seinen

Gedanken beschäftigte Delius sich häufig mit der Vergänglichkeit, und es war daher natürlich, daß er sich von der *fin-de-siècle*-Dichtung Ernest Dowsons (1867 – 1900) angezogen fühlte, die Symbole glühenden, sinnlichen Verlangens mit denen von Verfall, Herbst und Tod verbindet.

Delius widmete die Komposition der Elberfelder Chorvereinigung, deren Dirigent Hans Haym einer seiner wichtigsten deutschen Förderer war; Haym führte das Werk jedoch erst 1914 auf, drei Jahre nach der Londoner Premiere unter Thomas Beecham. Vielleicht beruhte die Verzögerung darauf, daß Haym von dem Stück nicht überzeugt war; in einem Brief von 1913 hatte er geschrieben:

Dies ist kein Werk für ein größeres Publikum, sondern eher für eine kleine Gruppe musikalischer Einzelgänger, die zugleich eingefleischte Dekadente und von melancholischer Lebenseinstellung sind.

Delius definierte Form als "das Verbinden der Gedanken zu einer geistigen Einheit", und wie *Sea Drift* zeigt auch dieses Werk die vollkommene Beherrschung eines sehr eigenwilligen Umgangs mit Struktur. Im ununterbrochenen Spiel sind die Übergänge von einem Gedicht zum nächsten fließend, so daß die sieben Teile mühelos zum Höhepunkt des Werks kurz vor dessen Ende führen. Eine

aus vier Noten bestehende wiederkehrende Figur bildet ein verbindendes Element, während Kontraste geschickt durch eine gefühlvolle Palette vokaler und orchestraler Farben erreicht werden.

Zu den zahlreichen bemerkenswerten Einfällen gehört der Anfang des zweiten Teils, "Cease smiling, Dear! a little while be sad" (Lächle nicht, Geliebte, für kurze Zeit sei traurig); zunächst imitieren die Solisten einander, doch dann vereinigen sie sich bei dem einfachen, aber äußerst wirkungsvollen musikalischen Bild "O red pomegranate of thy perfect mouth!" (Oh, der rote Granatapfel deines perfekten Mundes!) voller Begehren zu einem begeisterten unisono. Ebenso unvergeßlich ist das anrührende Solo des Mezzo-Soprans "Exceeding sorrow / Consumeth my sad heart!" (Unendliches Leid / Verzehrt mein trauriges Herz!) mit seinen Anklängen an das Hauptthema von *Appalachia* und schließlich der Höhepunkt des Werks, bei dem sich ein einziges Mal sämtliche Kräfte zu der sinnträchtigen Zeile vereinen, die das zentrale Thema der Komposition zusammenfaßt: "They are not long, the days of wine and roses" (Sie sind nicht lang, die Tage voller Wein und Rosen).

Songs of Farewell

Sea Drift und *Songs of Sunset* entstanden im feurigen Schaffenseifer von Delius'

krafterfüllter Reifezeit. Die Umstände, unter denen die Komposition *Songs of Farewell* (Lieder des Abschieds, 1929/30) geschrieben wurde, konnten hingegen kaum verschiedener sein – zu dieser Zeit war Delius blind, behindert und hilflos. Als Komponist war er seit Anfang der 1920er Jahre verstummt, bis der junge Musiker Eric Fenby sich ihm als Amenuensis anbot und das kreative Feuer noch einmal aufloderte. *Songs of Farewell* für Doppelchor und Orchester war die eindrucksvollste Leistung dieser späten Periode; der Zyklus erklang erstmals 1932 in der Londoner Queen's Hall unter der Leitung von Malcolm Sargent.

Die ursprüngliche Konzeption des Werks geht auf die frühen zwanziger Jahre zurück, als Delius' Frau Jelka (der er die Komposition widmete) eine Reihe von Texten Whitmans zur Vertonung auswählte; die Arbeit an dem Stück wurde jedoch wegen der Komposition der Schauspielmusik zu James Elroy Fleckers *Hassan* aufgeschoben. Danach war es zu spät, da Delius von seiner verheerenden Krankheit überwältigt wurde, und das Stück blieb bis zu Fenbys Auftauchen liegen.

Die ersten drei Sätze widmen sich der Vergangenheit; von besonderer Schönheit ist die Einleitung zu "I stand as on some mighty eagle's beak" (Ich steh' wie auf dem Schnabel eines mächtigen Adlers), wo die steigende

und fallende Melodie des Cellos und die merkwürdig einsamen schaukelnden Akkorde den im Gedicht erdachten weiten Raum von Ozean und Himmel mit ungewöhnlicher Eindringlichkeit evozieren. Das vierte und fünfte Gedicht antizipieren das größte aller Geheimnisse – die Reise in den Tod –, jedoch in einer Stimmung erregter Vorfreude und nicht von Angst erfüllt. "Joy, shipmate, joy!" (Freude, Bootsgefährte, Freude!) schwingt sich bei vollem Einsatz sämtlicher Stimmen zu großer Eindringlichkeit auf, während in "Now finale to the shore" (Nun ade der Küste) der ekstatische Höhepunkt das letzte Lichten des Ankers einleitet – über einem stillen, heiteren Meer wird das Segel gesetzt, und der Chor ermahnt die Seele friedvoll "aufzubrechen".

© Andrew Burn

Übersetzung: Gundhild Lenz-Mulligan /
Stephanie Wollny

Bei seinem frühzeitigen Tod im November 2008 wirkte der sechzigjährige **Richard Hickox** CBE, einer der begabtesten und vielseitigsten britischen Dirigenten seiner Generation, als Musikdirektor an der Opera Australia. Sein Name verbindet sich vor allem auch mit der 1971 von ihm gegründeten und künstlerisch geleiteten City of London Sinfonia sowie dem BBC National Orchestra

of Wales, dem er von 2000 bis 2006 als Chefdirigent vorstand und danach als Conductor Emeritus treu blieb. Außerdem war er Gastdirigent beim London Symphony Orchestra, Conductor Emeritus der Northern Sinfonia und Mitbegründer des Collegium Musicum 90.

Er dirigierte regelmäßig die namhaften Orchester Großbritanniens und gastierte vielfach bei den BBC-Proms und anderen Festivals, wie Aldeburgh, Bath und Cheltenham. Mit dem London Symphony Orchestra gab er im Barbican Centre konzertant inszenierte Operaufführungen, darunter *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* und *Salome*. Mit dem Bournemouth Symphony Orchestra brachte er zum erstenmal in London den gesamten Zyklus von Vaughan-Williams-Sinfonien zu Gehör, und im Rahmen seiner langjährigen Zusammenarbeit mit dem Philharmonia Orchestra dirigierte er Elgar, Walton und Britten gewidmete Konzertreihen im Londoner Southbank Centre sowie beim Aldeburgh Festival eine konzertante Inszenierung von *Gloriana*.

Trotz seiner Tätigkeit in Australien konnte er weiterhin Einladungen an die Royal Opera Covent Garden, English National Opera, Wiener

Staatsoper und Washington Opera folgen. Weltberühmte Orchester wie das Pittsburgh Symphony Orchestra, das Orchestre de Paris, das Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks und die New Yorker Philharmoniker verpflichteten ihn als Gastdirigenten.

Sein phänomenaler Erfolg im Schallplattenstudio schlug sich in mehr als 280 Aufnahmen nieder; jüngste Projekte waren Gesamteinspielungen der Orchesterwerke von Frank Bridge sowie Sir Lennox und Michael Berkeley mit dem BBC National Orchestra of Wales, die Sinfonien von Vaughan Williams mit dem London Symphony Orchestra und eine Reihe von Britten-Opern mit der City of London Sinfonia. Richard Hickox wurde mit einem Grammy (für *Peter Grimes*) und fünf *Gramophone Awards* ausgezeichnet. Neben dem britischen Verdienstorden CBE (Commander of the Order of the British Empire), der ihm 2002 verliehen wurde, erhielt er zahlreiche weitere Auszeichnungen, so etwa zwei Royal Philharmonic Society Music Awards, den ersten Sir Charles Groves Award, den *Evening Standard* Opera Award und den Association of British Orchestras Award.

Delius: Sea Drift / Songs of Sunset / Songs of Farewell

Sea Drift

Sea Drift (Dérive océane, 1903 – 1904) et *Songs of Sunset* (Chants du crépuscule, 1906 – 1907) ont vu le jour au cours de la décennie fertile qui suivit le tournant du siècle, lorsque le talent de Delius était en pleine maturité et qu'il composait plusieurs de ses chefs-d'œuvre. *Sea Drift* en fait partie et de nombreux spécialistes estiment qu'il s'agit de son œuvre maîtresse. Elle fut créée à Essen en 1906 et deux ans plus tard en Grande-Bretagne, à Sheffield, sous la direction de Henry Wood avec Frederic Austin en soliste.

Cette composition pour baryton, chœur et orchestre d'après Walt Whitman est conçue d'un seul tenant, les sept sous-sections étant déterminées par le texte. Dans toutes ses œuvres, Delius tentait de suggérer une "impression de fluidité" et *Sea Drift* est la réalisation suprême de cette vision. Comme il le décrivit à Eric Fenby:

Sa forme me fut prise des mains, à
proprement parler, pendant que je
travillais, et fut facilement engendrée
par mes idées musicales particulières, et
par la nature et l'enchaînement des idées

poétiques particulières de Whitman qui me
séduisaient.

La ligne mélodique du soliste associe avec souplesse (et subtilité) le récitatif et l'arioso, les commentaires du chœur s'y insérant avec délicatesse. Elle est rehaussée – ceci est particulièrement caractéristique de Delius – de phrases mélodiques brèves, mémorables, aux moments d'intense émotion. Des images d'amour, de mer et de mort imprègnent le texte tout entier tandis que Whitman observe deux oiseaux s'accouplant et que la mort de la femelle et la confusion du mâle reflètent l'expérience humaine de la séparation et du chagrin. Avec la musique de Delius, l'intensité des sentiments exprimés devient accablante.

Au début de l'œuvre, une phrase descendante aux bois associée au flux et au reflux de la basse suggère l'océan, tandis que le chœur décrit l'accouplement des "guests from Alabama" (hôtes ailés d'Alabama) et le baryton, le garçon qui les observe. Les exclamations de ravissement du chœur "Shine! Shine! Shine! / Pour down your warmth, great sun!" (Brille! Brille! Brille! / Verse sur nous ta chaleur, grand soleil!) et le passage extatique "Singing all time, minding

no time" (Chantant tout le temps, insoucieux du temps) dépeignent les oiseaux heureux d'exercer leurs activités parentales. Mais le malheur frappe et lorsque le chœur chante "Blow! blow! blow! / Blow up sea-winds" (Soufflez! soufflez! soufflez! / Soufflez vents marins), on croit entendre le mâle faisant appel au vent pour lui ramener la femelle. De plus en plus, le drame de l'oiseau s'identifie aux émotions humaines comme en témoigne la phrase magique "Yes my brother" (Oui mon frère), qui a le caractère d'un negro spiritual. Tandis que la musique s'anime, l'oiseau croit voir sa compagne et, fou de désespoir, lance son chant par delà les vagues amorçant par ce cri "You must know who I am, my love!" (Tu dois savoir qui je suis, mon amour!), un paroxysme d'émotion. Mais la musique s'éteint, dans un climat désespéré de déception.

Dans "O rising stars!" (Ô étoiles levantes!), le chœur, en sourdine et accompagné, fait écho à "Shine! Shine! Shine!" (Brille! Brille! Brille!) entendu plut tôt, soulignant la métamorphose des circonstances. Le baryton se joint à ce merveilleux passage nocturne évoquant les "carols of lonesome love" (chants d'amour solitaire). Mais maintenant, l'oiseau est persuadé d'avoir entendu le cri de sa compagne. Le caractère pathétique de son attente est dépeint par un

fragment mélodique chromatique nostalgique et une phrase imprégnée de tendresse et de tristesse dans "This gentle call is for you my love" (Ce tendre appel est pour toi mon amour). Le chœur, incarnant l'esprit de l'oiselle, l'implore de ne pas se leurrer en un passage dissonant et déchirant qui marque le point culminant de l'œuvre: l'oiseau réalise que tout est vain. La section finale évoque leur passé heureux: le temps qui guérit toute blessure l'a conduit à accepter qu'il ne verra plus ("no more") sa compagne. Comme la musique s'éteint, le chœur fait écho à ses mots tel un murmure sur les flots.

Songs of Sunset

Si dans *Sea Drift*, ce sont les émotions du deuil, dans le sillage de la tragédie, qui sont explorées, dans *Songs of Sunset*, c'est la brièveté de la vie exprimée au travers du titre original de l'œuvre "Songs of Twilight and Sadness" (Chants du crépuscule et de la tristesse). Delius était hanté par l'idée du caractère transitoire de l'existence, aussi était-il tout naturel qu'il se sente attiré par la poésie fin de siècle d'Ernest Dowson (1867 – 1900), avec ses symboles du désir ardent et sensuel mêlés à ceux de la décomposition, de l'automne et de la mort.

Delius dédia l'œuvre à la Société chorale d'Elberfeld dont le directeur, Hans Haym,

était l'un de ses principaux défenseurs en Allemagne. L'œuvre ne fut toutefois exécutée qu'en 1914, trois ans après sa création à Londres sous la direction de Thomas Beecham. Les doutes qu'avait Haym au sujet de la pièce en étaient peut-être à l'origine. Dans une lettre datant de 1913, il avait écrit:

ce n'est pas une œuvre destinée à un large public, mais plutôt à un modeste cercle de mélomanes isolés, profondément décadents et mélancoliques à la fois.

Delius définissait la forme comme la "transmission de l'unité spirituelle dans sa propre pensée", et cette œuvre, comme *Sea Drift*, montre la totale maîtrise d'une approche hautement personnelle de la structure. Il y a dans l'œuvre une continuité qui masque totalement les transitions entre les poèmes; de ce fait, les sept sections évoluent en souplesse vers le point culminant de la pièce, peu avant la fin. Une cellule de quatre notes qui réapparaît régulièrement lui confère une unité et un contraste est adroitement créé par une délicate palette de coloris vocaux et orchestraux.

L'un des nombreux moments de grâce est le début de la deuxième section "Cease smiling, Dear! a little while be sad" (Ne souris plus, ma Chère! sois triste un instant). Les solistes se font écho d'abord, puis, enflammés par le désir, ils chantent

avec ravissement à l'unisson dans "O red pomegranate of thy perfect mouth!" (Oh pourpre grenade de ta bouche parfaite!) – une image musicale simple, mais d'un effet irrésistible. Le poignant solo de la mezzo-soprano "Exceeding sorrow / Consumeth my sad heart!" (Un chagrin extrême / Consume mon cœur triste!) avec ses rappels du thème principal d'*Appalachia* est tout aussi remarquable. Et il y a enfin le point culminant de l'œuvre où, pour la seule fois, toutes les forces se joignent et proclament ces paroles lourdes de sens qui en résument le thème central: "They are not long, the days of wine and roses" (Ils durent peu longtemps, les jours de vin et de roses).

Songs of Farewell

Delius écrivit *Sea Drift* et *Songs of Sunset* lorsqu'il était dans sa pleine maturité. Les circonstances qui entourèrent la composition de *Songs of Farewell* (Chants d'adieu, 1929 – 1930), en revanche, pouvaient difficilement être plus différentes: Delius, aveugle et handicapé, était dans la détresse. Il n'avait plus rien composé depuis le début des années vingt et c'est la démarche d'un jeune musicien, Eric Fenby, qui offrit de tenir la plume pour lui, qui raviva une fois encore les étincelles de sa créativité. *Songs of Farewell*, pour deux chœurs et orchestre, est

la plus belle de ses compositions tardives. Elle fut créée au Queen's Hall à Londres, en 1932, sous la direction de Malcolm Sargent.

La conception originale de l'œuvre date du début des années vingt lorsque l'épouse de Delius, Jelka, à qui l'œuvre est dédiée, choisit pour cette pièce un ensemble de textes de Whitman. Toutefois, Delius abandonna ce travail pour la composition de la musique de scène de la pièce *Hassan* de James Elroy Flecker. Après, il était trop tard; Delius était rongé par la maladie et cette œuvre dormit dans ses cartons jusqu'à l'arrivée de Fenby. Dans son ouvrage *Delius as I knew him* (Delius tel que je l'ai connu), Fenby décrit la composition fastidieuse et lente de la pièce. De nouveau, le caractère éphémère de l'existence est au cœur de l'œuvre, mais tandis que *Songs of Sunset* représentait un défi contre la marche du temps, ici, parvenu à la vieillesse, c'est un sentiment de résignation qui prévaut.

Les trois premiers mouvements sont un survol du passé. L'introduction de "I stand as on some mighty eagle's beak" (Je suis debout comme sur le bec d'un puissant aigle) est particulièrement belle; la ligne mélodique ascendante et descendante des violoncelles soutenue par des accords étranges et solitaires évoquent à merveille l'océan et le ciel qui s'étendent à l'infini, comme le suggère

le poème. Les quatrième et cinquième poèmes sont marqués par la perspective du plus grand des mystères – le voyage vers la mort –, mais dans un climat d'enthousiasme fébrile plutôt que d'appréhension. "Joy, shipmate, joy!" (Joie, camarades de bord, joie!) atteint à une puissante intensité, avec toutes les voix s'étendant jusqu'aux confins de leurs possibilités, tandis que dans "Now finalè to the shore" (Maintenant c'en est fini du rivage), le paroxysme extatique amorce l'étape finale: l'ancre est levée, l'embarcation s'éloigne sur une mer calme, sereine et le chœur exhorte paisiblement l'âme à partir.

© Andrew Burn

Traduction: Marie-Françoise de Meeûs

Au moment de sa disparition prématurée à l'âge de soixante ans en novembre 2008, **Richard Hickox** CBE, l'un des chefs d'orchestre britanniques les plus doués et les plus complets de sa génération, était le directeur musical d'Opera Australia. Auparavant, il avait été chef principal du BBC National Orchestra of Wales de 2000 à 2006, date à laquelle il devint chef honoraire. Il était le directeur musical du City of London Sinfonia qu'il fonda en 1971. Il était également chef invité associé du London Symphony Orchestra, chef honoraire du Northern

Sinfonia et co-fondateur de Collegium Musicum 90.

Il dirigea régulièrement les plus grands orchestres du Royaume-Uni et participa souvent aux Proms de la BBC ainsi qu'aux festivals d'Aldeburgh, de Bath et de Cheltenham entre autres. Avec le London Symphony Orchestra, il dirigea au Barbican Centre à Londres plusieurs mises en scène partielles d'opéras dont *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* et *Salome*. À la tête du Bournemouth Symphony Orchestra, il donna la première intégrale des symphonies de Vaughan Williams à Londres. Dans le cadre de son association avec le Philharmonia Orchestra, il dirigea des festivals Elgar, Walton et Britten au South Bank de Londres et une mise en scène partielle de *Gloriana* au Festival d'Aldeburgh.

Outre ses activités avec l'Opéra de Sydney, il avait récemment travaillé entre autres avec le Royal Opera de Covent Garden, l'English National Opera, l'Opéra d'état de Vienne et

le Washington Opera. Il fut invité à diriger des orchestres de renom mondial tels le Pittsburgh Symphony Orchestra, l'Orchestre de Paris, l'Orchestre symphonique de la Radio bavaroise et le New York Philharmonic.

Connaissant un succès phénoménal en studio, il réalisa plus de 280 enregistrements, dont dernièrement des cycles d'œuvres orchestrales de Sir Lennox Berkeley, Michael Berkeley et Frank Bridge avec le BBC National Orchestra of Wales, les symphonies de Vaughan Williams avec le London Symphony Orchestra ainsi qu'une série d'opéras de Britten avec le City of London Sinfonia. Il obtint un Grammy (pour *Peter Grimes*) et cinq *Gramophone Awards*. Créé Commandeur de l'Ordre de l'empire britannique (CBE) en 2002, Richard Hickox remporta de nombreux autres prix, dont deux Music Awards de la Royal Philharmonic Society, le tout premier Sir Charles Groves Award, l'*Evening Standard* Opera Award et l'Association of British Orchestras Award.

1 Sea Drift

Chorus

Once Paumanok,
When the lilac-scent was in the air and
Fifth-month grass was growing,
Up this seashore in some briers,
Two feather'd guests from Alabama, two
together,
And their nest, and four light-green eggs
spotted with brown,

Solo, with Chorus

And every day the he-bird to and fro near
at hand,
And every day the she-bird crouch'd on
her nest, silent, with bright eyes,
And every day I, a curious boy, never too
close, never disturbing them,
Cautiously peering, absorbing, translating.

Chorus

Shine! Shine! Shine!
Pour down your warmth, great sun!
While we bask, we two together...
Two together!
Winds blow south or winds blow north,
Day come white or night come black.

Dérive océane

Chœur

Autrefois à Paumanok,
Quand flottait dans l'air le parfum du lilas et
que grandissait l'herbe de mai,
Sur ce rivage vivaient parmi les ronciers,
Deux hôtes ailés d'Alabama, tous deux
ensemble,
Et leur nid, et quatre œufs vert pâle
tachetés de brun,

Solo, avec Chœur

Et chaque jour l'oiseau allait et venait
alentour,
Et chaque jour l'oiselle couvait son nid,
silencieuse, les yeux brillants,
Et chaque jour, moi, un garçon curieux,
jamais trop près, sans jamais les
déranger,
Prudemment j'épiais, je contemplais, je
traduisais.

Chœur

Brille! Brille! Brille!
Verse sur nous ta chaleur, grand soleil!
Pendant que nous nous chauffons,
ensemble...
Tous les deux!
Vents soufflant du Sud ou vents soufflant
du Nord,
Jour devenant blanc ou nuit devenant noire.

Solo

Home, or rivers and mountains from home,

Chorus

Singing all time, minding no time,
While we two keep together.

Solo

Till of a sudden,
Maybe kill'd, unknown to her mate,
One forenoon the she-bird crouch'd not on
the nest,
Nor returned that afternoon, nor the next,
Nor ever appeared again.

And thence forward all summer in the
sound of the sea,
And at night under the full of the moon in
calmer weather,
Over the hoarse surging of the sea,
Or flitting from brier to brier by day,
I saw, I heard at intervals the remaining
one, the he-bird,
The solitary guest from Alabama.

Chorus

Blow! blow! blow!
Blow up sea-winds along Paumanok's
shore;
I wait and I wait till you blow my mate to me.

Solo

Pays, ou fleuves et montagnes du pays,

Chœur

Chantant tout le temps, insoucieux du
temps,
Pendant que nous restons tous deux
ensemble.

Solo

Jusqu'à un matin soudain,
Peut-être tuée, ignoré de son compagnon,
Un matin l'oiselle ne couva pas sur le nid,
Ni ne revint cet après-midi là, ni le suivant,
Ni ne revint jamais plus.

Et à partir de ce moment tout l'été dans la
clameur de l'océan,
Et la nuit sous la pleine lune par temps
plus calme,
Au-dessus des vagues rauques de l'océan,
Ou allant de roncier en roncier pendant le jour,
J'ai vu, j'ai entendu par intervalles celui
qui restait, l'oiseau,
L'hôte solitaire d'Alabama.

Chœur

Soufflez! soufflez! soufflez!
Soufflez vents marins sur le rivage de
Paumanok;
J'attendrai, j'attendrai jusqu'à ce que vous
me rendiez ma compagne.

Solo

Yes, when the stars glisten'd,
All night long on the prong of a moss-
scallop'd stake,
Down almost amid the slapping waves
Sat the lone singer, wonderful, causing
tears.
He call'd on his mate,
He pour'd forth the meanings which I of all
men know.
Yes my brother I know,
The rest might not, but I have treasur'd
every note,
For more than once dimly down to the
beach gliding
Silent, avoiding the moonbeams, blending
myself with the shadows,
Recalling now the obscure shapes, the
echoes, the sounds and sighs after
their sorts.
The white arms out in the breakers
tirelessly tossing,
I, with bare feet, a child, the wind wafting
my hair,
Listen'd long and long.
Listen'd to keep, to sing, now translating
the notes,
Following you, my brother.

Solo

Oui, pendant que les étoiles scintillaient,
Toute la nuit perché sur un pieu couvert de
coquilles,
Presque à la hauteur des vagues cinglantes
Se tenait le chanteur solitaire, merveilleux,
faisant pleurer.
Il appelait sa compagne,
Et déversait les mots que moi parmi tous
les hommes je connais.
Oui mon frère je les connais,
Peut-être pas les autres, mais j'ai chéri
chaque note,
Plus d'une fois glissant doucement le long
de la plage,
Silencieux, évitant les rayons de la lune,
me mêlant aux ombres,
Me souvenant alors des formes obscures,
des échos, des sons et des soupirs
d'après leurs espèces.
Les bras blancs s'agitant sans cesse
parmi les vagues,
Moi, les pieds nus, un enfant, le vent dans
les cheveux,
J'ai écouté longtemps, très longtemps.
J'ai écouté pour garder, pour chanter, pour
traduire les notes,
Te suivant, mon frère.

Chorus

Soothe! soothe! soothe!
Close on its wave soothes the wave
behind,
And again another behind embracing and
lapping, every one close,

Solo

But my love soothes not me, soothes not
me.

Chorus

Low hangs the moon, it rose late,
It is lagging – O I think it is heavy with love,
with love.

Solo, with Chorus

O madly the sea pushes upon the land,
With love, with love.
O night! do I not see my love fluttering out
among the breakers?
What is that little black thing I see there in
the white?
Loud! loud! loud!
Loud I call to you my love!
High and clear I shoot my voice over the
waves,
Surely you must know who is here, is here,
You must know who I am, my love!

Chœur

Calme! calme! calme!
Proche de sa vague calme la vague qui
la suit,
Puis une autre derrière embrassant et
clapotant, chacune proche de l'autre,

Solo

Mais mon amour ne me calme pas, ne me
calme pas.

Chœur

La lune est basse, elle s'est levée tard,
Elle retarde – Ô je crois qu'elle est lourde
d'amour, d'amour.

Solo, avec Chœur

Ô éperdument l'océan pousse vers la terre,
Avec amour, avec amour.
Ô nuit! Ne vois-je pas mon amour battre
des ailes parmi les vagues houleuses?
Quelle est cette petite chose noire que
j'aperçois là-bas dans l'écume?
Avec force! avec force! avec force!
Avec force je t'appelle mon amour!
Haute et claire je lance ma voix au-dessus
des vagues,
Sûrement tu dois savoir qui est ici, ici,
Tu dois savoir qui je suis, mon amour!

Chorus

O rising stars!
Perhaps the one I want so much will rise,
will rise with some of you.
O throat! O trembling throat!
Sound clearer through the atmosphere!
Pierce the woods, the earth,
Somewhere listening to catch you must be
the one I want.

Solo

Shake out carols!
Solitary here, the night's carols!
Carols of lonesome love! death's carols!
Carols under that lagging, yellow, waning
moon!
O under that moon where she droops
almost down into the sea!
O reckless despairing carols.
But soft! sink low!
Soft! let me just murmur,
And do you wait a moment, you husky
voic'd sea.
For somewhere I believe I heard my mate
responding to me,
So faint, I must be still, be still to listen,
But not altogether still, for then she might
not come immediately to me.

Chœur

Ô étoiles levantes!
Peut-être celle que je veux tant s'élèvera
parmi vous.
Ô ma gorge! Ô ma gorge tremblante!
Sonne plus clairement à travers
l'atmosphère!
Transperce les bois, transperce la terre,
Quelque part à l'écoute pour attraper tu
dois être celle que je veux.

Solo

Chants, retentissez!
Solitaires ici, les chants de la nuit!
Chants d'amour solitaire! chants de mort!
Chants sous cette lune retardant, jaune,
décroissante!
Ô sous cette lune là où elle tombe presque
dans l'océan!
Ô insoucieux chants désespérés.
Mais doucement! tombez bas!
Doucement! laissez-moi juste murmurer,
Et cessez un instant voix rauques de
l'océan.
Car je crois avoir entendu ma compagne
me répondre de quelque part,
Si faiblement, je dois me tenir immobile,
immobile pour écouter,
Mais pas complètement immobile, car elle
risquerait de ne pas venir
immédiatement vers moi.

Hither, my love!
Here I am! here
With this just-sustain'd note I announce
myself to you,
This gentle call is for you my love, for you.

Chorus

Do not be decoy'd elsewhere,
That is the whistle of the wind, it is not
my voice,
That is the fluttering, the fluttering of the
spray,
Those are the shadows of leaves.
O darkness! O in vain!

Solo, with Chorus

O darkness! O in vain!
O I am very sick and sorrowful.
O brown halo in the sky near the moon,
drooping upon the sea!
O troubled reflection in the sea!
O throat! O throbbing heart!
And I singing uselessly, uselessly all the
night.

O past! O happy life! O songs of joy!
In the air, in the woods, over fields,
Loved! loved! loved! loved! loved!

Ici mon amour!
Je suis ici! ici,
Par cette note à peine soutenue je
m'annonce à toi,
Ce tendre appel est pour toi mon amour,
pour toi.

Chœur

Ne te leurre pas autre part,
C'est le sifflement du vent, ce n'est pas
ma voix,
C'est le voltigement, le voltigement de
l'écume,
Celles-ci sont les ombres des feuilles.
Ô ténèbres! Ô vainement!

Solo, avec Chœur

Ô ténèbres! Ô vainement!
Ô je suis si triste et si malade.
Ô brune auréole dans le ciel près de la lune,
languissant sur l'océan!
Ô reflets troublés sur l'océan!
Ô gorge! Ô cœur palpitant!
Et je chante inutilement, inutilement toute
la nuit.

Ô passé! Ô vie heureuse! Ô chants de joie!
Dans l'air, dans les bois, par-dessus les
champs,
Aimés! aimés! aimés! aimés! aimés!

But my mate no more, no more with me!
We two together no more.

Walt Whitman (1819 – 1892)

Songs of Farewell

2 I

(SSAATTBB)

How sweet the silent backward tracings!
The wanderings as in dreams – the
 meditation of old times resumed – their
 loves, joys, persons, voyages.
Apple orchards, the trees all cover'd with
 blossoms;
Wheat fields carpeted far and near in vital
 emerald green;
The eternal, exhaustless freshness of
 each early morning;
The yellow, golden, transparent haze of
 the warm afternoon sun;
The aspiring lilac bushes with profuse
 purple or white flowers.

3 II

(SATB)

I stand as on some mighty eagle's beak,
Eastward the sea absorbing, viewing
 (nothing but sea and sky),

Mais ma compagne n'est plus avec moi!
Nous ne sommes plus ensemble.

Chants d'adieu

I

(SSAATTBB)

Qu'il est doux le silence des traces vers
 l'arrière!
Les errances comme dans les rêves – la
 méditation des temps anciens
 recommencés – leurs amours, joies,
 personnes, voyages.
Les pommeraies, les arbres tout chargés
 de fleurs;
Les champs de blé recouverts à l'infini du
 vital vert émeraude;
L'éternelle, inexhaustible fraîcheur de
 chaque aurore;
La jaune, dorée et transparente brume du
 soleil chaud de l'après-midi;
Les jeunes touffes de lilas remplies de
 fleurs pourpres ou blanches.

II

(SATB)

Je suis debout comme sur le bec d'un
 puissant aigle,
M'absorbant dans l'océan vers l'Est,
 regardant (rien que l'océan et le ciel)

The tossing waves, the foam, the ships in
the distance,
The wild unrest, the snowy curling caps
that inbound urge and urge of waves,
Seeking the shores forever.

4

III

(SATB)

Passage to you!
O secret of the earth and sky!
Of you, O waters of the sea! O winding
creeks and rivers!
Of you, O woods and fields! Of you, strong
mountains of my land!
Of you, O prairies! Of you, gray rocks!
O morning red! O clouds! O rain and snows!
O day and night, passage to you!
O sun and moon and all you stars!
Sirius and Jupiter! Passage to you!
Passage, immediate passage! The blood
burns in my veins!
Away, O soul! Hoist instantly the anchor!

5

IV

(SSAATTBB)

Joy, shipmate, joy!
(Pleas'd to my soul at death I cry)
Our life is closed, our life begins.
The long, long anchorage we leave,
The ship is clear at last, she leaps!

Les vagues roulantes, l'écume, les navires
dans le lointain,
L'agitation sauvage, l'irrésistible poussée
houleuse des vagues,
Éternellement à la recherche des rivages.

III

(SATB)

Passage vers vous!
Ô secret de la terre et du ciel!
De vous, eaux de l'océan! Ô rivières et
fleuves sinueux!
De vous, champs et forêts! De vous,
puissantes montagnes de mon pays!
De vous, prairies! De vous, rochers gris!
Ô rouge du matin! Ô nuages! Ô pluie et
neiges!
Ô jour et nuit, passage vers vous!
Ô soleil et lune, et vous toutes les étoiles!
Sirius et Jupiter! Passage vers vous!
Passage, passage immédiat! Le sang brûle
dans mes veines!
Partons, Ô mon âme! Levons l'ancre tout
de suite!

IV

(SSAATTBB)

Joie, camarades de bord, joie!
(Mon âme exultant à la mort je crie)
Notre vie est close, notre vie commence.
Nous quittons le long, le long ancrage,
Le navire est libre enfin, il bondit!

She swiftly courses from the shore,
Joy, shipmate, joy!

6 V

(SATB)

Now finalè to the shore,
Now land and life finalè and farewell.
Now Voyager depart, (much, much for thee
is yet in store)
Often enough hast thou adventur'd o'er
the seas,
Cautiously cruising – studying the charts,
Duly again to port and hawser's tie
returning:
But now obey thy cherished secret wish,
Embrace thy friends, leave all in order,
To port and hawser's tie no more returning,
Depart upon thy endless cruise, old Sailor.

Walt Whitman

Songs of Sunset

Chorus

7

A song of the setting sun!
The sky in the west is red,
And the day is all but done:
While yonder up overhead,
All too soon,
There rises, so cold, the cynic moon.

Rapidement il s'enfuit du rivage,
Joie, camarades de bord, joie!

V

(SATB)

Maintenant c'en est fini du rivage,
Maintenant terre et vie, c'en est fini, adieu.
Maintenant pars Voyageur, (tu as tellement
encore à faire)
Tu t'es bien assez souvent aventuré sur
les mers,
Naviguant prudemment – étudiant les
cartes
Revenant toujours au port et à l'haussière:
Mais maintenant obéis à ton vœu chéri
et secret,
Embrasse tes frères, laisse tout en ordre,
Au port et à l'haussière plus de retour,
Pars pour ta croisière sans fin, vieux Matelot.

Chants du crépuscule

Chœur

Un chant du soleil couchant!
Le ciel à l'Ouest est rouge,
Et le jour touche presque à sa fin:
Tandis qu'au loin dans le ciel,
Beaucoup trop tôt,
Là-bas se lève la lune froide et cynique.

A song of a winter day!
The wind of the north doth blow,
From a sky that's chill and gray,
On fields where no crops now grow,
Fields long shorn
Of bearded barley and golden corn.

A song of a faded flower!
'Twas plucked in the tender bud,
And fair and fresh for an hour,
In a lady's hair it stood.
Now, ah, now,
Faded it lies in the dust and low.

Soli

8 Cease smiling, Dear! a little while be sad,
Here in the silence, under the wan moon;
Sweet are thine eyes, but how can I be
glad,
Knowing they change so soon?

O could this moment be perpetuate!
Must we grow old, and leaden-eyed and
gray
And taste no more the wild and passionate
Love sorrows of to-day?

Un chant pour un jour d'hiver!
Le vent du Nord souffle,
D'un ciel glacial et gris,
Sur des champs où nulle plante ne croît
plus maintenant,
Des champs dépouillés depuis longtemps
De l'orge barbue et du maïs doré.

Un chant pour une fleur fanée!
Elle fut arrachée tendre bourgeon,
Et belle et fraîche pendant une heure,
Elle se tint dans les cheveux d'une dame.
Mais maintenant, oh, maintenant,
Fanée elle gît à terre dans la poussière.

Soli

Ne souris plus, ma Chère! sois triste un
instant,
Ici dans le silence, sous la lune blême;
Doux sont tes yeux, mais comment
serais-je heureux,
Sachant qu'ils vont changer si vite?

Oh, si ce moment pouvait s'éterniser!
Nous faut-il vieillir, avoir les yeux ternes
et gris
Et ne plus goûter les chagrins fous et
passionnés
De l'amour de ce jour?

O red pomegranate of thy perfect mouth!
My lips' life-fruitage, might I taste and die
Here in thy garden, where the scented
south
Wind chastens agony;

Reap death from thy live lips in one long
kiss,
And look my last into thine eyes and rest:
What sweets had life to me sweeter than
this
Swift dying on thy breast?

Or, if that may not be, for Love's sake, Dear!
Keep silence still, and dream that we shall
lie,
Red mouth to mouth, entwined, and always
hear
The south wind's melody.

Here in thy garden, through the sighing
boughs,
Beyond the reach of time and chance and
change,
And bitter life and death, and broken vows,
That sadden and estrange.

Oh pourpre grenade de ta bouche parfaite!
Fruit de vie de mes lèvres, puis-je goûter
et mourir
Ici dans ton jardin, où le vent parfumé
Du Sud châtie la douleur;

Cueillir la mort sur tes lèvres vivantes en
un long baiser,
Et mon dernier regard dans tes yeux et me
reposer:
Quelles douceurs la vie eut pour moi de
plus doux que
Cette mort rapide sur ta poitrine?

Ou, si cela ne doit pas être, pour l'Amour,
ma Chère!
Gardons encore le silence, et rêvons que
nous mourrons,
Bouche rouge contre bouche, enlacés, et
entendant
Toujours la musique du vent du Sud.

Ici dans ton jardin, parmi les branches
souponnantes
Au-delà de l'atteinte du temps, et du
hasard, et du changement,
Et de la vie amère, et de la mort, et des
vœux rompus,
Qui rendent tristes, et qui séparent.

Chorus

⁹ Pale amber sunlight falls across
The reddening October trees,
That hardly sway before a breeze
As soft as summer: summer's loss
Seems little, dear! on days like these!

Let misty autumn be our part!
The twilight of the year is sweet:
Where shadow and the darkness meet.
Our love, a twilight of the heart
Eludes a little time's deceit.

Are we not better and at home
In dreamful autumn, we who deem
No harvest joy is worth a dream?
A little while and night shall come,
A little while, then, let us dream.

Mezzo-soprano

¹⁰ Exceeding sorrow
Consumeth my sad heart!
Because to-morrow
We must depart,
Now is exceeding sorrow
All my part!

Give over playing,
Cast thy viol away:

Chœur

La pâle lumière ambrée du soleil
Tombe sur les arbres roux d'octobre,
Qui occillent à peine au contact d'une brise
Aussi douce que l'été: la disparition de l'été
Semble bien peu en des jours pareils!

Que l'automne brumeux soit nôtre!
Le crépuscule de l'année est doux:
Là où l'ombre et l'obscurité se rencontrent.
Notre amour, un crépuscule du cœur
Élude un instant la tromperie du temps.

Ne sommes-nous pas mieux et chez nous
Dans l'automne rêveur, nous qui
considérons
Qu'aucune des joies de la moisson ne vaut
un rêve?
Encore un instant, et la nuit viendra,
Encore un instant, alors, rêvons ensemble.

Mezzo-soprano

Un chagrin extrême
Consume mon cœur triste!
Parce que demain
Nous devons nous quitter,
Maintenant le chagrin extrême
Est tout ce qui me reste!

Cesse de jouer,
Écarte au loin ta viole:

Merely laying
Thine head my way:
Prithee, give over playing,
Grave or gay.

Be no word spoken;
Weep nothing: let a pale
Silence, unbroken
Silence prevail!
Prithee, be no word spoken,
Lest I fail!

Forget tomorrow!
Weep nothing: only lay
In silent sorrow
Thine head my way;
Let us forget to-morrow,
This one day!

Baritone

II By the sad waters of separation
Where we have wandered by divers ways,
I have but the shadow and imitation
Of the old memorial days.

In music I have no consolation,
No roses are pale enough for me;
The sound of the waters of separation
Surpasseth roses and melody.

Tourne simplement
Ta tête vers moi:
Je t'en prie, cesse toute musique,
Grave ou gaie.

Ne dis aucun mot;
Ne pleure pas: qu'un pâle
Silence, qu'un silence
Non rompu prévaille!
Je t'en prie, ne dis aucun mot,
De peur que je défaille!

Oublie demain!
Ne pleure pas: tourne simplement
En un chagrin silencieux
Ta tête vers moi;
Oublions demain,
Aujourd'hui!

Baryton

Près des eaux tristes de la séparation
Où nous avons erré par divers chemins,
Je n'ai que l'ombre et l'imitation
Du souvenir des jours anciens.

La musique ne m'apporte aucune
consolation,
Aucune rose n'est assez pâle pour moi;
Le son des eaux de la séparation
Surpasse les roses et les mélodies.

By the sad waters of separation
Dimly I hear from an hidden place
The sigh of mine ancient adoration:
Hardly can I remember your face.

If you be dead, no proclamation
Sprang to me over the waste, gray sea:
Living, the waters of separation
Sever forever your soul from me.

No man knoweth our desolation;
Memory pales of the old delight;
While the sad waters of separation
Bear us on to the ultimate night.

Chorus

¹² See how the trees and the osiers lithe
Are green bedecked and the woods are
 blithe,
The meadows have donned their cape of
 flowers,
The air is soft with sweet May showers
And the birds make melody:

Baritone

But the spring of the soul, the spring of
 the soul,
Cometh no more for you or for me.

Près des eaux de la séparation
J'entends faiblement d'un endroit caché
Le soupir de mon ancienne adoration:
Je me souviens à peine de ton visage.

Si tu es morte, nulle déclaration
Ne m'est parvenue de la mer vide et grise:
Vivante, les eaux de la séparation
Ont détaché à jamais ton âme de la mienne.

Aucun homme ne connaît notre désolation;
Le souvenir des anciens plaisirs pâlit;
Tandis que les eaux tristes de la
 séparation
Nous conduisent vers la nuit ultime.

Chœur

Vois comme les arbres et les osiers
 souples
Se parent de vert et comme les bois sont
 joyeux,
Les prairies ont revêtu leur manteau de
 fleurs,
L'air est doux avec ses tendres averses
 de mai
Et les oiseaux gazouillent leurs chansons:

Baryton

Mais le printemps de l'âme, le printemps
 de l'âme,
Pour toi et pour moi ne viendra plus.

Chorus

The lazy hum of the busy bees
Murmureth thro' the almond trees;
The jonquil flaunteth a gay, blonde head,
The primrose peeps from a mossy bed,
And the violets scent the lane.

Mezzo-soprano

But the flowers of the soul, the flowers of
the soul,
For you and for me bloom never again.

Chorus

Bloom never again.

Baritone

¹³ I was not sorrowful, I could not weep
And all my memories were put to sleep.

I watched the river grow more white and
strange,
All day till evening I watched it change.

All day till evening I watched the rain
Beat wearily upon the window pane.

Chœur

Le bourdonnement paresseux des abeilles
affairées
Se répand en murmures à travers les
amendiers;
La jonquille arbore une tête blonde et gaie,
La primevère pointe de son lit de mousse,
Et les violettes parfument le chemin.

Mezzo-soprano

Mais les fleurs de l'âme, les fleurs de l'âme,
Pour toi et pour moi jamais plus ne
fleuriront.

Chœur

Jamais plus ne fleuriront.

Baryton

Je n'étais pas triste, je ne pouvais pas
pleurer
Et tous mes souvenirs ont été plongés
dans le sommeil.

Je regardais le fleuve devenir plus blanc et
plus étrange,
Tout le jour jusqu'au soir je l'ai regardé
changer.

Tout le jour jusqu'au soir j'ai regardé la
pluie
Battre avec lassitude contre la croisée.

I was not sorrowful but only tired
Of everything that ever I desired.

Her lips, her eyes, all day became to me
The shadow of a shadow utterly.

All day mine hunger for her heart became
Oblivion, until the evening came,

And left me sorrowful, inclined to weep
With all my memories that could not sleep.

Soli, Chorus

¹⁴ They are not long, the weeping and the
laughter,
Love and desire and hate:
I think they have no portion in us after
We pass the gate.

They are not long, the days of wine and
roses:
Out of a misty dream
Our path emerges for a while, then closes
Within a dream.

Ernest Dowson (1867 – 1900)

Je n'étais pas triste, mais seulement
fatigué
De tout ce que j'avais toujours désiré.

Ses lèvres, ses yeux, tout le jour devint
pour moi
L'ombre d'une ombre complète.

Tout le jour ma faim pour son cœur s'abîma
Dans l'oubli, jusqu'à ce que le soir vienne.

Et me laissa triste, enclin à pleurer
Avec tous mes souvenirs qui ne
parvenaient pas à dormir.

Soli, Chœur

Ils durent peu longtemps, les pleurs et
les rires,
L'amour et le désir et la haine:
Je crois qu'ils ne sont plus rien pour nous
Quand nous avons passé le seuil.

Ils durent peu longtemps, les jours de vin
et de roses:
Sortant d'un rêve brumeux
Notre route se profile un moment, puis se
referme
À l'intérieur d'un rêve.

Traduction: Francis Marchal



The premature death of Richard Hickox on 23 November 2008, at the age of just sixty, deprived the musical world of one of its greatest conductors. The depth and breadth of his musical achievements were astonishing, not least in his remarkable work on behalf of British composers. An inspiring figure, and a guiding light to his friends and colleagues, he had a generosity of spirit and a wonderful quality of empathy for others.

For someone of his musical achievements, he was never arrogant, never pompous. Indeed there was a degree of humility about Richard that was as endearing as it was unexpected. He was light-hearted and, above all, incredibly enthusiastic about those causes which he held dear. His determination to make things happen for these passions was astonishing – without this energy and focus his achievements could not have been as great as they were. He was able to take others with him on his crusades, and all in the pursuit of great music.

Richard was a completely rounded musician with a patience, kindness, and charisma that endeared him to players and singers alike. His enthusiasm bred its own energy and this, in turn, inspired performers. He was superb at marshalling

large forces. He cared about the development of the artists with whom he worked and they repaid this loyalty by giving of their best for him.

An unassuming man who was always a delight to meet, Richard was a tireless musical explorer who was able to create a wonderful sense of spirituality, which lifted performances to become special, memorable events. For these reasons, Richard was loved as well as respected.

The Richard Hickox Legacy is a celebration of the enormously fruitful, long-standing collaboration between Richard Hickox and Chandos, which reached more than 280 recordings. This large discography will remain a testament to his musical energy and exceptional gifts for years to come. The series of re-issues now underway captures all aspects of his art. It demonstrates his commitment to an extraordinarily wide range of music, both vocal and orchestral, from the past three centuries. Through these recordings we can continue to marvel at the consistently high level of his interpretations whilst wondering what more he might have achieved had he lived longer.

You can purchase Chandos CDs or download MP3s online at our website: www.chandos.net

For requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs please find application forms on the Chandos website or contact the Finance Director, Chandos Records Ltd, direct at the address below or via e-mail at srevill@chandos.net.

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester, Essex C02 8HX, UK.
E-mail: enquiries@chandos.net Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201



www.facebook.com/chandosrecords



www.twitter.com/chandosrecords

Recorded in association with the Delius Trust

Recording producer Brian Couzens

Sound engineer Ralph Couzens

Assistant engineer Richard Smoker

Editor Peter Newble

Mastering Robert Gilmour

Recording venue Wessex Hall, Poole Arts Centre; 27 and 28 February 1993

Front cover Montage by designer incorporating the original CD cover which included a photograph of Bryn Terfel © Clive Barda / Performing Arts Library

Back cover Photograph of Richard Hickox by Greg Barrett

Design and typesetting Cap & Anchor Design Co. (www.capandanchor.com)

Booklet editor Finn S. Gundersen

Publishers Hawkes & Son (London) Ltd (*Sea Drift, Songs of Farewell*), Universal Edition (London) Ltd (*Songs of Sunset*)

© 1993 Chandos Records Ltd

Digital remastering © 2015 Chandos Records Ltd

© 2015 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex C02 8HX, England

Country of origin UK



© Clive Barda / Performing Arts Library

Bryn Terfel

classic CHANDOS

CHAN 10868 X

Frederick Delius (1862–1934)

- | | | |
|--|-------------------|-------|
| 1 | Sea Drift* | 26:00 |
| for baritone, chorus, and orchestra | | |
| 2 - 6 | Songs of Farewell | 18:04 |
| for double chorus and orchestra | | |
| 7 - 11 | Songs of Sunset*† | 32:59 |
| for mezzo-soprano, baritone, chorus, and orchestra | | |
| TT 77:20 | | |

Sally Burgess mezzo-soprano†

Bryn Terfel baritone*

Waynflete Singers

David Hill director

Southern Voices

Graham Caldbeck chorus master

Members of the

Bournemouth Symphony Chorus

Neville Creed chorus master

Bournemouth Symphony Orchestra

Brendan O'Brien leader

Richard Hickox

© 1993 Chandos Records Ltd Digital remastering © 2015 Chandos Records Ltd © 2015 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England

DELIUS: SEA DRIFT, ETC. – Burgess/Terfel/Choirs/BSO/Hickox

CHANDOS
CHAN 10868 X

DELIUS: SEA DRIFT, ETC. – Burgess/Terfel/Choirs/BSO/Hickox

CHANDOS
CHAN 10868 X